

DICTIONNAIRE DES MOTS DE LA MUSIQUE

- ▣ *Des traditions musicales et instruments du monde entier*
- ▣ *Des différents domaines de la musique*
- ▣ *Du son, de l'audio et de l'informatique musicale*
- ▣ *Des termes utiles à la pratique quotidienne*
- ▣ *Dictionnaire multilingue de et vers l'anglais, l'italien et l'allemand*
- ▣ *Dictionnaire analogique à partir de mots-carrefours*

Jacques Siron et collaborateurs

Préface d'Alain Rey

*Ouvrage publié avec le soutien du FONDS RAPIN de l'État de Genève,
de la SACEM et de la Fondation SUISA pour la musique*



↳ **chording** N. {kɔ:diŋ} Espacement des notes d'un accord, position d'un accord || Exécution d'un accord dont toutes les notes ont une *intonation stricte.

chorda NF. Ⓞ Corde de récitation, ↳ ton de récitation.

Chordirektor NM. Ⓞ Chef de chœur.

Chordophon NN. Ⓞ / **chordophone** N., ADJ. Ⓞ Cordophone.

chorège \ chorégie

chorège NM. T *choragus / choregus* (Grèce antique) Citoyen qui organisait à ses frais un chœur pour une représentation théâtrale.

chorégie NF. (Grèce antique) Fonction du chorège || (actuellement) Réunion de chorales | les Chorégies d'Orange

chorégraphie \ chorégraphe \ chorégrapheur \ chorégraphique

chorégraphie NF. T *choreography* Ⓞ {kɔ:ri'ɔgrafi} T *coreografia* NF. Ⓞ T *Choreographie* NF. Ⓞ Art de composer une danse pour la scène, de régler les pas, les figures, les mouvements d'un ballet || Art de la danse.

chorégraphe NM./F. T *choreographer* {kɔ:ri'ɔgrafɛ} / *dance director* Personne qui dirige les mouvements d'une danse.

chorégrapheur V. T. to choreograph

chorégraphique ADJ. T *choreographic* {kɔ:ri'ɔgrafik} || une œuvre chorégraphique

choreute NM. T *chorist* (théâtre grec antique) Membre d'un chœur.

chorisch ADJ. Ⓞ Choral.

choriste NM./F. T *chorus member / chorister* Ⓞ T *corista* NM./F. Ⓞ T *Chorsänger, -in* NM./F. / *Chormitglied* NN. Ⓞ *Chanteur qui participe à un chœur (occasionnellement ou par *métier).

chorister N. Ⓞ {kɔ:(r)ristɛ} Choriste, petit chanteur.

Chorlied | Chormitglied | Chororgel | Chorsänger Ⓞ ↳ ↑ *Chor-*

choro NM. Ⓞ {ʃoru} / **chorinho** NM. Ⓞ {ʃu'ripu} (Brésil) Genre de mus. populaire, rythme et forme traditionnels || Mus. et répertoire né à la fin du XIX^e s. à Rio de Janeiro, inspirés par des danses européennes (valse, polka, mazurka, quadrille, *fado* portugais) aussi bien que par la mus. afro-brésilienne (*maxixe*). Le *choro* est la première mus. du carnaval, précédant la samba || Petit ensemble de mus. populaire qui pratique ces mus., dont l'instrumentation inclut flûte, guitares à 6 et 7 cordes, *cavaquinho*, puis clarinette, mandoline *bandolim*, tambourin *pandeiro*. [Plixinguinha]

chorus | chorusman | choruser Ⓞ

↳ **chorus (to)** V. {kɔ:ras} Chanter en chœur, réciter en chœur.

- N. {kɔ:ras} || (**chœur**) Chœur || *in chorus* En chœur || *chorus member* Choriste.

(**refrain**) Refrain répété en alternance avec des couplets.

(***jazz**) ↳ NM. Ⓞ Cycle harmonique de la forme-jazz || (par déformation) Solo entier, comprenant une *improvisation sur plusieurs cycles harmoniques || prendre un chorus / taper le chorus T. to *take a chorus* Faire un solo (sur un / plusieurs cycles) || ↳ | *sock chorus* | *out chorus*

(***effet audio**) **chorus / effet chorus** Appareil ou dispositif qui partage un signal audio en plusieurs signaux faiblement décalés (20-50 msec), dont certain(s) subissent une légère modulation de fréquence. Le chorus s'utilise pour colorer le son, l'élargir en simulant plusieurs instr. ou voix jouant à l'unisson, ou créer une pseudo-stéréophonie à partir d'un signal mono.

▼ **ex. de paramètres d'un effet chorus ou flanger** ▽

- vitesse T *speed / rate* Fréquence de la modulation de hauteur
- profondeur / amplitude T *depth / width / intensity* Quantité de modulation.
- équilibre son traité - son direct T *wet - dry balance* / mélange T *mix*
- retard T *delay* Temps entre le son direct et le son traité.
- réinjection T *feedback* Quantité de signal traité remis dans l'effet. ▽

↳ **chorusman** N. Ⓞ ↳ NM. Ⓞ (*jazz) Musicien qui improvise, qui prend des solos improvisés.

↳ **choruser** V. DERIVÉ DE L'ANGL. (jargon *jazz) Prendre un chorus, un solo.

[**choryphée**] ORTHOGRAPHE INCORRECTE DE coryphée.

chosid N. YIDDISH (danse hassidique - mus. *juive) ↳ *khosidl*

chouval bwa NM. [CREOLE = manège (de cheval de bois)] (Martinique) Mus. populaire à l'origine destinée à accompagner les manèges, puis le carnaval et les fêtes populaires. L'instrumentation d'origine inclut tambours *doumbedoum* ou *debonda*, accordéon et *tibwa* sur bambou, puis de nos jours tambours, accordéon, flûte de bambou, mirliton, auxquels se sont joints guitare basse ou synthétiseur.

chrieng chapey N. (Cambodge) Chant épique accompagné du luth *chapey*.

Christian rock N. Ⓞ (mus. actuelles) ↳ *Contemporary Christian music*

Christmas N. Ⓞ {krisməs} *Noël.

- **carol** Chant de Noël, noël.

- **music** Mus. de Noël

christophe, cellule NF. Ⓞ (*harmo. *jazz - jargon [Jean-Claude Fohlenbach], par analogie avec l'anatole) *Cadence harmonique de 2 mesures, comprenant une ligne mélodique descendante et / ou ascendante, qui inclut généralement la sous-dominante mineure.

EX.:

chromatic ADJ. Ⓞ {krəm'ætik} ↳ Chromatique.

chromatique \ chromatiser \ chromatisme (mél., harm.)

↳ **chromatique** ADJ. T *chromatic* Ⓞ T *chromatico* Ⓞ T *chromatisch* / *leiterfremd* Ⓞ

(**mél., harm.**) Qui n'appartient pas à la tonalité de base | OPP. diatonique || ↳ | approche c. | degré c. | demi-ton c. | dominante c. | *gamme c. | note c. | passage c. | sensible c. | transposition c. | total c.

(**instr.**) Se dit d'un instr. sur lequel on peut jouer les 12 demi-tons | OPP. diatonique || ↳ | *accordéon c. | *harmonica c. | *harpe c.

↳ **chromatisme** NM. / **harmonie chromatique / contexte chromatique** T *chromatic harmony* Ⓞ T *chromatismo* NM. Ⓞ T *Chromatik* NF. Ⓞ Forme d'harmonie tonale dans laquelle des degrés diatoniques se mélangent à des degrés chromatiques altérés, c'est-à-dire haussés ou abaissés par rapport à la tonalité de base | OPP. diatonisme

chromatisme / passage chromatique NM. T *chromaticism* (mél.) Succèsion mélodique de plusieurs demi-tons.

↳ **chromatiser** V. Rendre chromatique || Procéder par demi-tons, en montant ou en descendant | chromatiser une gamme

chronocode NM. T *time code* (audio, vidéo) ↳ code temporel

chrotta NF. Ⓞ ↳ *rotta*

cht. Ⓞ ↳ ABRÉV. DE *chitarra* [= *guitare].

chuchotement \ chuchoter (*phonation)

chuchotement NM. T *whispering* Mode d'émission faible de la voix dans lequel les cordes vocales ne vibrent pas.

chuchoter V. T. to *whisper*

chu-daiko N. ↳ (tambour japonais à peaux clouées) ↳ *nagado-daiko*

chufra NF. Ⓞ (*flamenco) Terme générique pour les chants et danses à caractère festif || Style ancien de *cante*, ancêtre de la ↳ *bulería*, tombé en désuétude. [Garrido de Perez, El Peña]

chuida / ch'ui-ta / chuidayue N. (Chine) Terme générique pour les ensembles populaires réunissant des instr. à vent, des percussions (tambours, gongs, cymbales), ainsi que parfois des cordes. Ces ensembles jouissent d'une grande popularité.

chuigushou N. (Chine [Nord]) Ensemble instrumental qui joue de la mus. populaire et des chansons à la mode lors de fêtes, *mariages, funérailles, processions, foires. L'instrumentation inclut des hautbois *suona* et des percussions.

ch'uk N. ↳ (Corée) *Idiophone formé d'une boîte de bois trapézoïdale qui se percute par un marteau | PROCHE DE *zhu* (Chine)

chula NF. Ⓞ (Portugal) Danse de couple en cercle, à 2 temps, souvent accompagnée par une *joute poétique *desgarada*.

(Brésil [Nordeste]) Rythme et danse d'origine portugaise accompagnés de la *violão* ou de la *viola* et de percussions || Chant de ↳ *capoeira*, le plus souvent improvisé, de type responsorial (refrains repris par le chœur des participants), généralement accompagné des *berimbaus*, des tambours *atabaque* et *pandeiro*, du racleur *reco-reco* et de la cloche *agogô*.

chullus N. Ⓞ ↳ (percussion bolivienne) ↳ *chajchas*

chumpārāt N. ↳ (Irak) Paire de cymbalettes de doigts, souvent utilisées avec une paire dans chaque main par les danseuses.

II E ÉDITION**Percussions, n° 17, mars 2005**

Petit Siron deviendra grand : c'est fait ! Ce dictionnaire auquel j'avais tressé des couronnes (*Percussions. 10 novembre 2002 : 31*) est maintenant disponible dans une version complètement refondue (format plus large, 24 000 entrées, nombre de pages presque doublé, présentation plus ergonomique et préface d'Alain Rey). La réalisation de cette nouvelle édition est un véritable tour de force ; les services qu'il va vous rendre vous donneront sûrement une idée de ce que sont les ensembles infinis. Fréquentant quotidiennement ce dictionnaire, je tiens à redire que c'est un outil unique, méritant une traduction dans les langues aux nombreux locuteurs (anglais, arabe, chinois, espagnol et pourquoi pas espéranto qui, depuis longtemps, devrait être la langue des Européens). Merci à l'auteur et à l'éditeur pour cette réédition hors du commun. **[P++++]** (Michel Faligand)

Musiq, n° 1, novembre 2004

Reparution d'un dictionnaire extraordinaire, celui *Des Mots de la Musique* de Jacques Siron. Si l'on s'intéresse vraiment à la musique (que l'on soit musicien ou simple mélomane, amateur de ree jazz, de hard-rock ou de hip hop), cet ouvrage, d'une richesse phénoménale et d'une remarquable ouverture d'esprit, est absolument indispensable. (Jérôme Plasseraud)

www.jazzbreak.com, 18 février 2005

Remaniée et approfondie, une nouvelle édition de 464 pages du *Dictionnaire des Mots de la Musique* de Jacques Siron deviendra vite le livre de chevet de tout amateur de jazz.

Travail de fond d'un auteur-musicien déjà remarqué pour sa *Partition intérieure*, le lecteur circule avec aisance dans les 24 000 définitions (recherche facilitée par le regroupement de certaines entrées, des mots-carrefours, de nombreux renvois) et explore tous les styles et traditions musicales, les instruments du monde, les domaines les plus divers de la pratique musicale et des apprentissages.

Cette somme de connaissances ne néglige pas pour autant le champ des sciences et techniques, et les nouvelles technologies gravitant autour de la musique.

C'est aussi UN dictionnaire de langues, où la langue du jazz est à l'honneur (anglais-américain) sans oublier cependant les traductions de mots incontournables italiens et allemands.

S'il fera le bonheur des initiés, ce dictionnaire, clair et érudit, sera aussi un outil de travail indispensable. Ouvrage pédagogique s'il en est, accessible à tous, ce dictionnaire historique, linguistique, analogique, décloisonne les genres musicaux. En se promenant parmi les mots, on le lit dans tous les sens, tous sens en éveil, comme un roman, en rebondissant au hasard des pages et en se laissant entraînant par le jeu des associations.

Préfacé par Alain Rey (amour des mots oblige), voici un ouvrage délectable pour apprécier la musique et la mettre en mots avant de la garder dans l'oreille. (Sophie Chambon)

L'Homme, n° 177-178, 2006

Un dictionnaire pareillement propose à chacun d'inventer sa lecture. [...] il peut être aussi bien un ouvrage que l'on lit qu'un ouvrage que l'on consulte. Le signe de la réussite serait précisément de rendre indistinguables les fonctions de lecture et de consultation. Et c'est bien ce qui arrive avec *Le Dictionnaire des Mots de la Musique* de Jacques Siron, qui a le rare avantage de transcender les catégories, les continents, les époques. « colorature », « rapcore », « pomgah », « synthèse granulaire », « triquette », « shuffle », « monnayage », « bara », « torupil »... la diversité des entrées donne à l'ouvrage des allures de Tour de Babel. [...] Les qualités de cet ouvrage avaient été unanimement soulignées lors de sa première édition, et lui avaient valu d'être rapidement épuisé ; le voici à nouveau, dans une édition « revue, corrigée et augmentée ». (Patrick Williams)

Trad Magazine

Ouvrage de référence (bien sûr, c'est la moindre des choses pour un dictionnaire) qui rendra service à plus d'un. Tout n'y est pas mais quand même ! Et puis rappelons-nous que les dictionnaires ne sont pas seulement des monuments que l'on se contente de consulter en cas de doute : je me suis moi-même laissé prendre et me suis surpris à le lire comme un recueil de nouvelles. Une somme ! (Claude Ribouillault)

Les Allumés du jazz

[...] Un rêve d'obsessionnel, un livre indispensable pour tout amateur ou musicien, quels que soient ses choix, ses envies, ses rêves, une bible, ça déborde de partout... J'exulte. [...] Une œuvre de salubrité publique que chacun peut s'approprier comme il l'entend ; les mots de la musique y revêtent tout leur sens, tous les mots, toutes les musiques... (Jean-Jacques Birgé)

Politis, jeudi 9 décembre 2004

Il n'a pas fallu deux ans pour que *Le Dictionnaire des Mots de la Musique* devienne tout simplement pour les musiciens et les mélomanes LE « Siron ». [...] Il réussit l'exploit, pour un dictionnaire, de donner envie d'écouter et de faire de la musique. (Denis-Constant Martin)

Rouge, n° 2085, 4 novembre 2004

Ce dictionnaire-là n'est à nul autre semblable. Les mots rassemblés sont de toutes origines parce que la musique est semblable aux peuples qu'elle exprime, diverse, variée, tout en parlant à chacun. Les pays défilent, les instruments aussi, des traditionnels jusqu'à l'électronique, tous les sons du monde viennent s'y donner rendez-vous. [...] C'est un travail de titan, une folie douce qui fait plaisir à lire. Une sorte de poésie insensée et pleine de sève se met en place, à votre insu. Un dictionnaire de mystères qui donnent l'impression de les dévoiler tout en leur conservant leurs secrets. (Nicolas Bénéès)

Écouter Voir

Le public a enfin droit à un dictionnaire linguistique de la musique. D'une richesse typographique exemplaire, l'ouvrage s'élève au rang des productions encyclopédiques de premier ordre.

Le Soir Magazine, n° 3789, 2 février 2005

Ou quand les mots font l'amour avec les notes. L'expression « travail de bénédiction » relève du lieu commun. Elle possède l'avantage d'éclairer ce qu'une entreprise peut receler d'apparemment insurmontable. [...] Ces 464 pages procurent un vertige bienfaisant. Une époustouflante multitude de renseignements sont consignés dans ce dictionnaire exhaustif. S'il tente de trouver la moindre faille à cet ouvrage collectif, le plus pointilleux des connaisseurs en sera pour ses frais. Jacques Siron s'y impose en tant que brillant maître d'œuvre. Tout s'y trouve. (Marc Danval)

Pianiste, n° 30, janvier-février 2005

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sans jamais avoir osé le demander se trouve dans la nouvelle édition du *Dictionnaire des Mots de la Musique*. Si vous interrogez sur le *tchinkounmey*, le *crossfade* ou tout simplement la formation d'un accord, la réponse vous sera apportée avec clarté et précision. [...] Ce dictionnaire se lit comme un roman où la curiosité du lecteur est happée à chaque paragraphe. Destiné aux amateurs comme aux musiciens, cet ouvrage est incontestablement l'événement majeur de l'édition musicale des premières années du siècle. Un véritable livre de référence pour les musicologues, enseignants, étudiants, musiciens ou mélomanes. Admirable et passionnant. (Gérard Moindrot)

La Tribune de Genève, 13 décembre 2004

La musique a ses mots, Jacques Siron les connaît tous. Le musicien genevois publie un dictionnaire aussi complet qu'accessible.

« Extase : état passager de ravissement intérieur, se produisant plutôt dans le silence, l'immobilité, la solitude, la privation sensorielle, la musique étant absente ou jouant un rôle apaisant. L'extase revêt souvent un caractère religieux (union mystique avec la divinité). Voir sous chamanisme/soufisme. »

L'extase effleure souvent le mélomane à la lecture du *Dictionnaire des Mots de la Musique* de Jacques Siron. D'une érudition phénoménale (24 000 définitions), cette somme ne se contente pas d'expliquer les termes musicaux usuels – formes, instruments, styles... De la psychologie de l'art aux techniques d'enregistrement, en passant par les danses et traditions d'autres cultures, l'ouvrage ratisse large. C'est ce qui en fait le prix et l'originalité.

Jovial et moustachu touche-à-tout

« J'ai conçu ce dictionnaire comme un carrefour où se croisent toutes les activités en rapport avec la musique », résume Jacques Siron. À 55 ans, ce Genevois cumule les activités. Déjà contrebassiste, improvisateur, compositeur, réalisateur, enseignant et écrivain, le voici chercheur et musicologue. Pourquoi un dictionnaire ? « C'est un nouveau moyen d'assouvir ma passion pour l'art des sons, un instrument pour jouer de la musique des mots », assure le jovial et moustachu touche-à-tout.

Sortie il y a moins de trois ans, la première édition était déjà particulièrement étoffée. Mais « l'équilibre entre les différentes musiques n'y était pas satisfaisant », admet Jacques Siron. D'où cette nouvelle mouture « entièrement refondue, revue, corrigée et augmentée ».

Des steppes mongoles à « Saturday Night Fever » Iconoclaste, curieux de tout et particulièrement complet, *Le Dictionnaire des Mots de la Musique* brille également par son souci de précision scientifique. L'organisation de la matière reste toujours méticuleuse : très nombreux renvois analogiques, abondance de traductions dans les principales langues de la musique (anglais, allemand, italien, espagnol, portugais). « Le problème de la pensée actuelle, c'est la difficulté à faire des rapprochements entre les connaissances de différents domaines », remarque Jacques Siron. « J'ai voulu insister sur ces liens, mais aussi traiter d'objets souvent négligés par la musicologie académique. »

Du coup, la consultation de son dictionnaire équivaut à une invitation au voyage. Démonstration ? Entre les définitions de la *hussarde*, « danse à l'origine pratiquée par les hussards, cavaliers de l'armée hongroise », et du *huuchir*, « vièle mongole à pique à 2 cordes », prend place celle du *hustle*, « danse née au milieu des années 1970 dans le sillage du disco, pratiquée à l'origine en

ligne »... et rendue immortelle par le film *Saturday Night Fever*.

« Ce dictionnaire s'adresse aussi bien aux mélomanes et aux spécialistes qu'aux simples curieux ou aux béotiens, soutient le musicologue. J'essaie toujours de me mettre dans la peau de celui qui ne connaît rien, de regarder le monde avec plein de lunettes à la fois. »

Diffusé dans toute la francophonie, ce formidable travail d'érudition accessible à tous a coûté sept ans d'effort à l'auteur, appuyé par une poignée de collaborateurs. [...]. Il songe déjà à une troisième édition de sa « petite folie ». Encore plus complète et « ouverte sur le monde ». (Luca Sabbatini)

www.percussions.org, octobre 2006

Fait pour être fréquenté comme un ami proche, secret ou partagé, et non pour être lu d'un trait, le *Dictionnaire des Mots de la Musique* nourrira et illuminera les étudiants perpétuels, musiciens ou amateurs. Célébrant les mots des traditions musicales et des instruments du monde entier, cet ouvrage donne les moyens d'aller plus loin et ailleurs, avec 24 000 définitions, expressions et traductions.

Trop souvent, l'amateur, le passionné ou le professionnel de la musique, se retrouvent face à un mur, lorsqu'il s'agit de trouver « le » terme ou « la » définition approprié à un savoir, un contexte. Trouver un dictionnaire complet des termes musicaux, reste utopique. Et la musique, comme son « parlé » n'évoluent-ils pas sans cesse ? Dans cette entreprise fastidieuse, des chevilles ouvrières, comme Jacques Siron, travaillent dans le sens de cette recherche de la précision, du perfectionnisme et de l'amour du mot juste. « La musique se fait : elle nous parle, mais pour qu'elle vive, il faut que nous la parlions » explique Alain Rey – un autre chantre du mot juste – dans sa préface de l'ouvrage. Homme de passion, co-créateur de spectacle, performer, compositeur, enseignant, contrebassiste, Jacques Siron est aussi l'auteur du monument qu'est l'ouvrage *La Partition intérieure*, sur le jazz et les musiques improvisées. Au travers du dictionnaire, il célèbre cette fois l'épuisement de nombreux savoirs, en tenant compte de l'impossibilité de rassembler tout, et parfaitement. L'auteur invite d'ailleurs celles et ceux qui remarqueraient des coquilles, des erreurs ou des omissions, à se manifester.

La musique parle et la musique nous parle. Les mots deviennent musique, mais lorsque la

musique fait appel aux mots, il n'est pas toujours aisé de s'y retrouver pour se faire comprendre. Par les mille et une portes ouvertes aux musiciens, il lui devient donc indispensable de s'appuyer sur des outils de recherches fiables. Jacques Siron n'est pas réducteur de cette immensité de termes fixes et en mouvements à la fois. S'attachant à donner des notions et des repères invitant au voyage, il ajoute simplement et avec clarté une contribution exemplaire, une valeur ajoutée aux bonnes bibliothèques, privées ou institutionnelles.

Ouvrage ayant déjà subi une refonte totale qui l'a presque fait doubler de volume, ce dictionnaire permet de s'enrichir sur les traditions musicales et instruments du monde entier, les différents domaines de la musique, le son, l'audition et l'informatique musicales, et les termes utiles à la pratique au quotidien. Dictionnaire multilingue de et vers l'anglais, l'italien et l'allemand, dictionnaire analogique à partir de mots carrefour, le but de ce dictionnaire est d'amener une approche plurielle : artistique, scientifique, technique, spécialiste et généraliste. L'ouvrir revient à plonger dans un océan. Bonne baignade ! (Jimmy Braun)

www.lemonticule.com

Trois années après la parution d'une première mouture très réussie et déjà très appréciée par tous voici sa réédition entièrement refondue (revue, corrigée et augmentée) dont l'ampleur n'est pas loin de doubler avec de nombreuses nouvelles entrées. Ce dictionnaire – qui comporte 24 000 définitions, expressions et traductions – a le grand mérite d'aborder tous les styles de musique : « du blues, à la musique médiévale en passant par le gamelan indonésien ». Il propose des définitions courtes et claires qui permettent de situer rapidement un terme. Destiné aux amateurs aussi bien qu'aux spécialistes. C'est un outil très efficace pour bien apprécier les termes usuels. Ouvrage indispensable écrit par Jacques Siron, déjà auteur de deux livres de référence aux mêmes éditions : *La Partition intérieure* et *Bases : des mots aux sons*.

Ce dictionnaire propose une forme polyphonique du savoir : plusieurs approches coexistent, se mêlent, tissent des réseaux ; l'artiste dialogue avec l'amateur, avec le scientifique et avec le technicien ; le spécialiste (qui cerne le détail avec précision) se confronte au généraliste (qui relativise et tente de briser les cloisons). (Noël Lopez)

Le Nouvel Observateur

Dictionnaire historique (du Moyen Âge au jazz et à l'informatique), géographique (Orient-Occident, Nord-Sud), cet ouvrage devrait occuper une place dans toute bibliothèque d'honnête homme. On y trouve tout, et en quatre langues, français, italien, anglais et allemand : les formes, les instruments, les termes techniques les plus anciens ou les plus récents, les jargons... Aussi bien pure (onde) que *purée* (argot de jazz), *purfling* (instrument) que *PWH* (le *pitch wheel* des claviers numériques) ou que *pithagoricienne* (la gamme)... Une merveille !

Classica

13 500 entrées (termes techniques ou historiques, styles musicaux, noms d'instruments) embrassant tous les pays (avec une traduction de tous les mots de et vers l'anglais) et tous les genres (classique, jazz, musiques du monde...), d'*alla breve* à *yuequin* (un luth chinois), de *sampling* à *singspiel* en passant par « harmonie » : Le Dictionnaire des Mots de la Musique que vient de publier Jacques Siron est bien une bible indispensable à tous, mélomanes comme musiciens.

www.rtf.be/jazz

Ce dictionnaire, comme la plupart des ouvrages publiés chez Outre Mesure, est génial de minutie et d'utilité. Jacques Siron y explicite le vocabulaire de la musique (y compris du jazz) dans toutes les formes : théoriques et pratiques, de et vers l'anglais (intéressant pour les jazzmen), avec aussi l'italien et l'allemand (plus intéressant pour les classiques), et les appellations familières utilisées dans le jargon des musiciens.

Jazzman

Venant compléter l'approche plus technique, et plus directement pédagogique, qui présidait à une récente parution du même auteur (*Bases, des mots aux sons*), cet ouvrage comble surtout une véritable lacune dans le paysage éditorial, trop spécialisé pour favoriser une telle démarche. À garder à portée de main, parmi les « usuels » de référence, comme disent les bibliothécaires.

24 heures

Sans exagérer, il faudra désormais dire « Le Siron » comme on dit « Le Larousse » pour parler de ce Dictionnaire des mots de la musique qui offre un passionnant panorama des traditions musicales et des instruments du monde entier, qui traite du son, de l'audio et de l'informatique musicale, donne des traductions de et vers l'anglais, l'italien et l'allemand, dresse une liste de mots utiles à la pratique quotidienne, et n'écarte aucun courant musical entre baroque et rap. Et cela se lit comme un roman !

www.citizenjazz.com

Saviez-vous que le *didadi* était une « danse peule de la région du Wassoulou pratiquée aux sons du tambour » ? Que le *balearic beat* était un « style de house music joué dans les clubs d'Ibiza (Baléares), importé d'Angleterre à la fin des années 80... » ? ou que *loft jazz* était un « terme utilisé dans les années 70 pour désigner une musique noire américaine d'avant-garde qui se jouait à New York dans des caves ou des locaux abandonnés, à l'écart des circuits commerciaux » ?

Si vous avez répondu par la négative à deux questions sur trois, il vous faut absolument vous procurer le dernier ouvrage du suisse Jacques Siron. Ce dictionnaire recense 13 000 entrées en rapport avec la musique qu'elle soit classique, traditionnelle, rock, techno, jazz, etc.

Fait unique, tous les mots sont traduits de et vers l'anglais, ainsi que des termes italiens et allemands.

Instruments, technique musicale, acoustique, termes de studio, nouvelles technologies, rien n'a été oublié dans cet ouvrage appelé à devenir la référence dans le domaine.

Traducteurs, enseignants, musiciens ou simples curieux ne pourront qu'être fascinés par ce nouvel opus d'un éditeur dont la qualité n'est jamais prise en défaut.

[ÉLU]

Cahiers d'études africaines, n° 168, 2002

Le dictionnaire des mots de la musique que vient de publier Jacques Siron aux Éditions Outre Mesure, nous offre un passionnant panorama des traditions musicales, des noms d'instruments de tous pays, des termes techniques – des plus anciens aux plus récents – et historiques, des styles musicaux, des appellations familières utilisées dans le jargon des musiciens, des genres (jazz, rock, classique, musiques du monde, rap, musiques traditionnelles), de l'informatique musicale, du son... Ce dictionnaire représente une source d'informations remarquable en quatre langues (français, italien, anglais, allemand).

Vibrations

Un dictionnaire à l'éclectisme salubre.

www.concertonet.com

Pour prendre la juste mesure de la qualité d'un dictionnaire, rien ne vaut un bon test et une petite promenade dans les pages.

Le test a consisté ici à rechercher deux mots rencontrés récemment et pour lesquels il avait été difficile de trouver une définition. Le premier mot est *capodastre*, terme familier pour les guitaristes mais pas nécessairement pour tous les mélomanes. Une recherche récente dans des dictionnaires généralistes type *Le Petit Robert* s'était révélée infructueuse. Le mot est ici présent, avec les explications nécessaires et sa traduction en

anglais, en allemand et en espagnol*. Second terme recherché, souvent entendu, mais rarement présent dans les dictionnaires spécialisés en musique, *motorique*. Il est présent ici et bien défini**.

À partir de ces deux mots, une petite promenade dans les pages voisines permet aussi de saisir les spécificités de l'ouvrage. Ainsi autour de *motorique*, on trouve aussi bien *moropa* (tambour africain), que *morphing* (opération de modification du spectre d'un signal), *motet*, *motown sound* (variante de la soul music) ou *mousseem* (festival religieux marocain à dominante musicale)...

Cette double opération à l'intérieur des 305 pages ou 13 500 entrées du livre rend parfaitement compte de sa toute première qualité : l'ouverture. Il embrasse en effet un champ très vaste, moins précis et technique bien sûr que les plus sérieux des grands dictionnaires musicaux classiques de chez Bordas ou Larousse mais en revanche n'opérant aucun black-out sur toute la musique actuelle, le jazz, le rock, les musiques traditionnelles, les musiques improvisées, etc. Il couvre les domaines suivants : les traditions musicales et instruments du monde entier, les différents domaines de la musique (acoustique, jeu instrumental, notation, analyse, histoire de la musique, etc.), les sciences et techniques de la musique (son, enregistrement, informatique musicale). Et surtout il est multilingue de et vers l'anglais, l'italien et l'allemand. Il permettra ainsi par exemple de comprendre toutes les indications dans les partitions ou de décrypter l'essentiel dans les livrets de CD qui font l'impasse sur la langue française !

Bref, un dictionnaire tout à fait bienvenu et qui comble plusieurs manques importants, un ouvrage à inclure dans toute bibliothèque musicale.

* Il s'agit d'une petite barre de bois qui permet de jouer dans un registre plus élevé.

** C'est une texture rythmique en musique moderne.

L'Éducation musicale

Pas moins de 13 500 entrées donnent des définitions précises, avec utiles renvois. Sans préjudice des différentes traditions musicales du monde (jazz, rock, musiques populaires traditionnelles & actuelles, classique, musiques savantes d'aujourd'hui, musiques improvisées...). Un outil sans équivalent, du moins sous un tel format.

Le Courrier

Le Dictionnaire des Mots de la Musique est ainsi un des tout premiers dictionnaires francophones à décloisonner les différents styles musicaux. On y trouve des termes ayant trait à la musique classique comme au jazz, à l'informatique musicale, comme au bon vieux rock'n'roll, à la musique balinaise comme aux différents courants électro. Jacques Siron imagine son ouvrage comme une passerelle entre les différents genres musicaux, rappelant que « nous vivons aujourd'hui une

situation de brassage culturel absolument invraisemblable, dont chacun peut se nourrir ». « Le dictionnaire est une œuvre ouverte » disait Umberto Eco. Avec *Le Dictionnaire des Mots de la Musique*, Jacques Siron en a fait une œuvre d'ouverture.

Batteur Magazine

Les Éditions Outre Mesure nous livrent une fois de plus un ouvrage de qualité. Concocté par Jacques Siron, ce dictionnaire représente une source d'informations remarquable. Passionnant de bout en bout, on l'ouvre pour chercher un mot et l'on se surprend à ne plus pouvoir le lâcher.

Guitare classique

Sans laisser de côté la musique classique, ce dictionnaire fait une large place aux termes des musiques populaires, improvisées et extra-européennes. Quand on vous dira qu'il est dur de trouver un *minus-one* pour travailler le *patangé* et le *paixiao*, qu'il est difficile de créer une synthèse entre le *péan* et le *pisiq*, ou qu'à force de jouer du pipa sans partoché dans le *pi-huang* de Pékin on risque la *paracousie*, vous saurez de quoi on parle.

Impro Jazz

Comme son nom l'indique, *Le Dictionnaire des Mots de la Musique* regroupe de manière claire et efficace toute une série de définitions tirées des musiques « sérieuses » occidentales, « modernes », « amplifiées », « actuelles » et des musiques du monde. L'un des points forts du dictionnaire est de ne pas se limiter aux mots et aux expressions en français, mais de s'ouvrir aux langues étrangères. Enfin, en dehors des services spécifiques que pourra rendre cet outil indispensable (aux journalistes, universitaires, enseignants, techniciens du son, musiciens et « simples » amateurs de musique), c'est un réel plaisir comme avec tous les dictionnaires de se plonger dans la lecture des pages au hasard, dans le désordre et de se laisser porter.

www.jazzbreak.com

S'il fera le bonheur des initiés, ce dictionnaire, clair et érudit, sera aussi un outil de travail indispensable. Ouvrage pédagogique s'il en est, accessible à tous, ce dictionnaire historique, linguistique, analogique, décloisonne les genres musicaux. En se promenant parmi les mots, on le lit dans tous les sens, tous sens en éveil, comme un roman, en rebondissant au hasard des pages et en se laissant entraîner par le jeu des associations.

Musica Jazz

La collana Contrepoints, dell'editrice parigina diretta da Claude Fabre, negli ultimi cinque anni ha proposto opere notevoli di studi jazzistici : pensiamo soltanto a « Une histoire de la batterie de jazz » di Georges Paczynski, a « Chants libre :

le free jazz en France » o alla bellissima raccolta di rare interviste (Lester, Duke, Thelonius, Mingus, Jarrett e altri cinquanta maestri) « Jazz me blues » di François Postif.

La nuova uscita, pur scritta da un jazzmen, non riguarda solo le musiche afroamericane. Lo svizzero Jacques Siron, bassista, compositore, didatta, performer (numerose le collaborazioni da Lacy a Sheep, da Sclavis a Ganelin) ha redatto un autentico dizionario con ben 13 500 parole dell'intero universo sonoro. In questo caso possiamo tranquillamente affermare che si tratta del libro che mancava, di uno strumento esaustivo, unico nel suo genere, da tenere a portata di mano, come un vocabolario della lingua o un'enciclopedia tematica. Nel « Dictionnaire » di Siron figurano solamente i termini specifici e generali di ogni linguaggio musicale, dalle origini ad oggi, lungo tutto il pianeta, attraversando lessicalmente

tecniche, stili, teorie, forme, generi, etichette. I musicisti (compositori, interpreti, cantanti, gruppi) invece vengono citati solo all'interno di alcune voci, a titolo illustrativo (ad esempio Parker, Gillespie, Clarke, Powell, Monk, Pettiford alla voce « Bebop »).

Il « Dictionnaire » è un lavoro serio e meticoloso, che oltretutto può vantare il merito di rappresentare l'evoluzione terminologica su tre grandi lingue musicali, oltre il francese d'uso per l'autore : l'italiano (dal rinascimento al melodramma), il tedesco (romanticismo e oltre) e l'inglese (soprattutto per il jazz e le sonorità moderne e contemporanee). C'è da augurarsi che un'opera simile, anche per l'organizzazione interna (brevità, ordine, chiarezza) venga ben presto tradotta o stimoli i musicologi nostrani a cimentarsi in qualcosa di simile... (Guido Michellone)